

**VALUUTA-, BÖRSI- JA FINANTSTEENUSTE OSUTAMISE ÜLDTINGIMUSED**  
**ОБЩИЕ УСЛОВИЯ ПРЕДОСТАВЛЕНИЯ ВАЛЮТНЫХ, БИРЖЕВЫХ И ФИНАНСОВЫХ УСЛУГ**  
**GENERAL CONDITIONS OF GRANTING CURRENCY, EXCHANGE AND FINANCING SERVICES**

№ UT-TLVD-xxx-xxxx/xx

#### **Eessõna**

- Aktsiaseltsi TALVEAED poolt klientidele pakutavate teenuste mitmekesisus tingib vajaduse Üldtingimuste kehtestamise järele.
- Üldtingimused – dokument, mis määrab kindlaks aktsiaseltsi TALVEAED ja kliendi vaheliste suhete alused, üldtingimused ja korra finantstehingute teostamisel.
- Üldtingimuste eesmärk – korrektsete ja usaldusväärsete suhete loomine aktsiaseltsi TALVEAED ja kliendi vahel. Üldtingimused tagavad õigusliku kaitstuse ja aitavad kaasa finantstehingute teostamise lihtsustamisele.

#### **Предисловия**

- Разнообразие услуг предлагаемых акционерным обществом "TALVEAED" клиентам обуславливает необходимость установления Общих правил.
- Общие условия – документ, определяющий основы, общие условия и порядок отношений при совершении финансовых сделок между акционерным обществом "TALVEAED" и клиентом.
- Цель Общих условий – установить четкие и заслуживающие доверия отношения между акционерным обществом "TALVEAED" и клиентом. Общие условия обеспечивают правовую защищенность и содействуют упрощению совершения финансовых сделок.

#### **Prefaces**

- A Variety of services offered by joint-stock company "TALVEAED" to Customers causes necessity of an establishment of General rules.
- General conditions – the document which establish advanced bases, general conditions and an order of relations during performance of financing transactions between joint-stock company "TALVEAED" and their Customer.
- The Purpose of General conditions – to establish the accurate and reliable connection between joint-stock company "TALVEAED" and the Customer. General conditions ensure legal security and promote the simplification of fulfillment of financing transactions

#### **Mõisted**

Klient – iga füüsiline või juriidiline isik, kes on väljendanud soovi kasutada ASI TALVEAED finantsteenuseid.

TLVD Financial Group – AS TALVEAED.

Pooled – koos nimetatud Klient ja TLVD Financial Group.

Teenus – Kliendile TLVD Financial Group'i poolt osutatav Finantsteenus.

Tehingusuhted – õiguslikud suhted, mis tekivad TLVD Financial Group'i ja Kliendi vahel Finantsteenuse kasutamisel Kliendi poolt.

Leping – Teenuste Lepingud, Agendilepingud, nende aktid ja lisad, mis on sõlmitud Kliendi ja TLVD Financial Group'i vahel.

Üldtingimused – TLVD Financial Group'i Üldtingimused.

Teenuse tingimused – vastava finants-, valuuta-, börsi- või Internetiteenuse tingimused.

Tingimused – Üldtingimused, Teenuse tingimused ja Leping, nimetatud koos.

Hinnakiri – TLVD Financial Group'i hinnakiri, mis kooskõlastatakse Poolte poolt konkreetse Tingimuste liigi kohta.

Kolmas isik – iga füüsiline või juriidiline isik, kes ei ole Üldtingimuste mõistes Pool.

Rahapesu – toimingute teostamine kriminaalkorras karistatava teo tulemusena saadud varaga, mille eesmärgiks või tulemuseks on selle vara tegeliku omaniku ja ebaseadusliku päritolu varjamine.

#### **Понятия**

Клиент – каждое физическое или юридическое лицо, изъявившее желание пользоваться финансовыми услугами АО "TALVEAED".

TLVD Financial Group – АО "TALVEAED"

Стороны – вместе поименованные Клиент и TLVD Financial Group

Услуга – финансовая Услуга, оказываемая Клиенту TLVD Financial Group

Отношения в сделке – правовые отношения, возникающие между TLVD Financial Group и Клиентом при пользовании Клиентом финансовой Услугой.

Договор – Договора об Услугах, Агентские контракты их акты и приложения, заключенные между клиентом и TLVD Financial Group.

Общие условия – Общие условия TLVD Financial Group

Условия услуги – Условия соответствующей финансовой, валютной, биржевой или Интернет услуги.

Условия – Общие условия, Условия услуги и Договор, поименованные вместе.

Прейскурант – Прейскурант TLVD Financial Group согласовывающийся Сторонами на конкретный вид Условий.

Третье лицо – Каждое физическое или юридическое лицо, не являющееся Стороной в понимании Общих условий.

Отмывание денег – осуществление действий с имуществом, полученным в результате уголовно наказуемого деяния, целью или результатом которых является сокрытие действительного собственника и незаконного происхождения этого имущества.

#### **Concepts**

The Customer – each person or juridical entity who wants to use financing services of joint-stock company "TALVEAED".

TLVD Financial Group – JOINT-STOCK COMPANY "TALVEAED"

The parties – together named the Customer and TLVD Financial Group

Service – the financial Service rendered to Customer by TLVD Financial Group

Relations in the bargain – the legal relations between TLVD Financial Group and the Customer during the use of the financial services performed by TLVD Financial Group.

The Agreement – Agreement for Services, Agency contracts, their certificates and the appendices concluded between the Customer and TLVD Financial Group

General conditions – General conditions of TLVD Financial Group

Service conditions – Conditions corresponding financial, currency, exchange or the service Internet.

Conditions – General conditions, Conditions of service and the Agreement, named together.

The price list – Price list of TLVD Financial Group adjusted by the Parties on a concrete kind of Conditions.

The third party – Each person or juridical entity not being the Party in understanding of General conditions.

Money laundering – realization of actions with the property received as a result of penal act, the purpose or the result of this actions are concealment of the valid owner and an illegal origin of this property.

## 1. Üldosa. Üldtingimuste ese

Üldtingimused kehtivad kõigi Poolte vahel teostatavate tehingute suhtes. Lisaks Üldtingimustele, on tehingusuhted reguleeritavad Eesti Vabariigi ja Euroopa Liidu õigusnormidega, rahvusvaheliste normidega, Teenuse tingimustega, Lepingutega, Hinnakirjaga ja finantstehingute hea tavaga. Üldtingimuste, Teenuse tingimuste ja Hinnakirjaga saab tutvuda TLVD Financial Group'i kontoris või Internetis, esitades vastava päringu. Juhul kui Üldtingimused on vastuolus Teenuse tingimuste või Lepinguga, siis kehtib eelkõige Teenuse tingimustes ja seejärel Lepingus fikseeritu. Üldtingimuste kehtivust rakendatakse ka eelläbirääkimiste ajal.

### 1. Общая часть. Предмет Общих условий

Общие условия действуют в отношении всех сделок между Сторонами. Помимо Общих условий, отношения в сделках регулируются правовыми нормами Эстонской республики, Евросоюза, международными нормами, Условиями услуги, Договорами, Прейскурантом и добрыми обычаями финансовых сделок. С Общими условиями, Условиями услуги и Прейскурантом можно ознакомиться в офисе TLVD Financial Group или по запросу в Интернете. Если Общие условия противоречат Условиям услуги или Договору, то действует зафиксированное в Условиях услуги, а затем в Договоре. Действие Общих условий применяется также во время предварительных переговоров.

### 1. The General part. Subject of General conditions

General conditions are valid concerning all bargains between the Parties. Besides General conditions relations in bargains are regulated by standards of Estonian law, the European Union standards, The international standards, Service Conditions, Contracts, the Price list and kind customs of financing transactions. It is possible to get acquainted with General conditions, Conditions of service and the Price list at the office of TLVD Financial Group or on demand in the Internet. If General conditions contradict Conditions of service or the Agreement operates recorded in the conditions of service, and then in the Agreement. Action of General conditions is applied also during exploratory talk.

## 2. Üldtingimuste, Teenuse tingimuste ja Hinnakirja kinnitamine ja muutmine

Üldtingimused, Teenuse tingimused ja Hinnakirja kinnitab TLVD Financial Group. TLVD Financial Group'il on õigus ühepoolset teha muudatusi Üldtingimustes, Teenuse tingimustes ja Hinnakirjas. TLVD Financial Group hoiatab Klienti muudatustest, kasutades kõiki kättesaadavaid mooduseid, vähemalt kuu aega ette, enne muudatuste jõustumist. Kui Klient ei ole muudatustega nõus, on tal õigus vastava muudatusega Lepingust loobuda, teavitades sellest TLVD Financial Group'i käesolevas punktis märgitud tutvumistähtaaja jooksul kirjalikult või muul kokkulepitud viisil, olles täitnud kõik oma Lepingust tulenevad kohustused. Kui Klient ei kasuta lepingu lõpetamise õigust, tähendab see, et ta tunnustab tehtud muudatusi.

### 2. Утверждение и изменение Общих условий, Условий услуги и Прейскуранта

Общие условия, Условия услуги и Прейскурант утверждает TLVD Financial Group. TLVD Financial Group вправе вносить в одностороннем порядке изменения в Общие условия, Условия услуги и Прейскурант. TLVD Financial Group предупреждает Клиента об изменениях всеми доступными способами, не менее чем за один месяц, до вступления изменений в силу. Если Клиент не согласен с изменениями, он вправе отказаться от соответствующего Договора с изменением, уведомив об этом в течение указанного в данном пункте срока ознакомления TLVD Financial Group письменно или другим оговоренным способом, исполнив все свои обязательства, вытекающие из Договора. Если Клиент не воспользуется правом расторжения договора, считается, что он признал внесенные изменения.

### 2. The Assertion and change of General conditions, service conditions and Price list.

TLVD Financial Group approves general conditions, service conditions and the Price list. TLVD Financial Group has the right to make unilaterally changes to general conditions, service conditions and the Price list. TLVD Financial Group warns the Customer about changes by all accessible methods, not less than for one month before the introduction of changes into force. If the Customer does not agree with changes, he has the right to refuse from the corresponding Agreement with changes, having notified about it during the term of acquaintance TLVD Financial Group indicated in given item in writing or in other stipulated method, having executed all it's obligations following from the Agreement. If the Customer does not take advantage of it's right of cancellation of the agreement, it is considered that he agreed with the made changes.

## 3. Kliendi identifitseerimine

TLVD Financial Group identifitseerib Klienti ja/või tema esindajat vastavalt Tingimustele. Identifitseerimiseks peab Klient või tema esindaja esitama TLVD Financial Group'i poolt nõutavad andmed ja dokumendid. Füüsiline isik identifitseeritakse õigusnormidele vastavate isikut tõendavate dokumentide alusel (pass, ID-kaart, juhiluba, mis on välja antud Eesti Vabariigis). Juriidiline isik identifitseeritakse kehtiva väljavõtte alusel vastavast registrist ja/või muude TLVD Financial Group'i poolt tunnustatud dokumentide alusel (registreerimistunnistus, vastava ametiasutuse tõend). Vastavalt Lepingule võivad Klient või tema esindaja olla identifitseeritud TLVD Financial Group'i poolt tunnustatud sidevahendite abil.

Raha või muud vara (näiteks väärtpabereid) võib lisaks Kliendile käsutada isik, kelle esindusõigust TLVD Financial Group tunnustab (näiteks Kliendi poolt välja antud volikirja alusel). TLVD Financial Group'il on õigus nõuda, et esindusõigust tõendav dokument oleks vormistatud korras, mis vastab õigusaktides ja TLVD Financial Group'i nõuetes kehtestatud korrale ning vajadusel ka notariaalselt tõestatud.

Klient esitab TLVD Financial Group'ile originaaldokumendid, dokumentide notariaalselt või samaväärselt kinnitatud koopiad. TLVD Financial Group'il on õigus eeldada, et Kliendi poolt esitatud dokument on ehtne, kehtiv ja õige. TLVD Financial Group'il on õigus nõuda, et välisriigis välja antud dokumendid oleksid legaliseeritud või kinnitatud apostille'iga, välja arvatud juhul, kui Eesti Vabariigi ja vastava välisriigi vahel sõlmitud lepinguga on sätestatud teisiti. Võõrkeeltes välja antud dokumentide puhul on TLVD Financial Group'il õigus nõuda tõlget eesti keelde või muusse TLVD Financial Group'i poolt määratud keelde. Põhilised TLVD Financial Group'i poolt aktsepteeritavad keeled: eesti, inglise, vene. Kõik tõlked peavad olema kinnitatud vandetõlgi või notari poolt. TLVD Financial Group ei hüvita ülalpool loetletud toimingutega seotud kulutusi. TLVD Financial Group'il on õigus teha Kliendi poolt esitatud dokumentidest koopiad või võimaluse korral jätta endale dokumentide originaalid. Kui Klient on esitanud dokumendi, mis ei vasta TLVD Financial Group'i nõuetele või mille õigsuses on alust kahelda, on TLVD Financial Group'il õigus peatada Kliendi Lepingu järgsed korraldused ning nõuda lisadokumentide esitamist.

### 3. Идентификация Клиента

TLVD Financial Group идентифицирует Клиента и/или его представителя в соответствии с Условиями. Для идентификации Клиент или его представитель обязаны представить данные и документы, затребованные TLVD Financial Group. Физическое лицо идентифицируется на основании соответствующих правовым нормам документов, удостоверяющих личность (паспорт, ID карточка, водительские права, выданные в Эстонской республике). Юридическое лицо идентифицируется на основании действующей выписки из соответствующего регистра и/или на основании иных признанных TLVD Financial Group документов (свидетельство о регистрации, справка соответствующего официального учреждения.) Согласно Договору Клиент или его представитель могут быть идентифицированы с помощью средств связи, признанных TLVD Financial Group.

Деньгами или иным имуществом (например, ценными бумагами) может распоряжаться помимо Клиента лицо, представительское право которого TLVD Financial Group признает (например, доверенность, выданная Клиентом). TLVD Financial Group вправе требовать, чтобы удостоверяющий представительское право документ был оформлен в порядке, соответствующем установленному в правовых актах, требованиях TLVD Financial Group и если имеется необходимость заверен нотариально.

Клиент предъявляет TLVD Financial Group оригинальные документы, нотариально или равноценно заверенные копии документов. TLVD Financial Group вправе предполагать, что предъявленный Клиентом документ является подлинным, действующим и верным. TLVD Financial Group вправе требовать, чтобы выданные в иностранном государстве документы были легализованы или утверждены апостилем, за исключением случая, если договором, заключенным между Эстонской республикой и соответствующим иностранным государством, определено иное. В случае документов на иностранных языках, TLVD Financial Group вправе требовать перевод на эстонский или другой, определенный TLVD Financial Group язык. Основные языки, акцентуемые TLVD Financial Group – эстонский, английский, русский. Все переводы должны быть заверены присяжным переводчиком или нотариусом. TLVD Financial Group не возмещает расходы, связанные с

вышеперечисленными действиями. TLVD Financial Group вправе сделать копию с представленных Клиентом документов или при возможности оставить оригинал. Если Клиент предъявил документ, который не соответствует требованиям TLVD Financial Group или в верности которого есть обоснованные сомнения, TLVD Financial Group вправе приостановить распоряжения клиента по Договору, а также потребовать предъявление дополнительных документов.

### 3. Customer Identification

TLVD Financial Group identifies the Customer and/or its representative according to the conditions. Customer or its representative are obliged to submit data and the documents requested by TLVD Financial Group for identification. The person is identified on the basis of the documents corresponding to the law rules which are proving one's identity (the passport, ID card, a driver's license issued in the Estonian republic). The Juridical entity is identified on the basis of the active statement from the corresponding register and/or on the basis of others recognized by TLVD Financial Group documents (the certificate of registration, the inquiry of corresponding official establishment). According to the agreement the Customer or its representative can be identified by means of communication facilities recognized by TLVD Financial Group.

The person which representation right is recognized by TLVD Financial Group (for example the warrant issued by the Customer) can dispose of money or other property (capital issues) besides the Customer. TLVD Financial Group has the right to require that the document which identifies the representation right must be issued in the order established by law standards, by requested terms of TLVD Financial Group and if it's necessary is notarized.

The Customer presents to TLVD Financial Group original documents, notarized or as equivalent attested copies of the documents. TLVD Financial Group has the right to assume that the document presented by the Customer is original, current and true. TLVD Financial Group has the right to require the documents issued in a foreign country has been legalized or approved by an apostil, except the case when by the agreement concluded between the Estonian republic and the corresponding foreign state is advanced other. In case of documents on foreign languages TLVD Financial Group has the right to require translation on Estonian or other advanced language. The basic languages accepted by TLVD Financial Group are Estonian, English and Russian. All translations should be certified by the jury translator or the notary. TLVD Financial Group does not refund the costs of the actions set forth above. TLVD Financial Group has the right to make a copy from the documents presented by the Customer or if possible to keep the original. If the Customer has presented the document which does not conform the requirements of TLVD Financial Group or in which fidelity there are doubts TLVD Financial Group has the right to suspend orders of the Customer by agreement, and also to require a presentation of additional documents.

**3.1.** Lisa on koostatud Rahapesu andmebüroo (RAB) nõudmisel. Igasuguste muudatuste korral ettevõtte põhikirjas, põhikirjalise kapitali osa müügi, teiste aktsionäride kaasamise, omaniku vahetuse, pankroti, arestimise ja muude ettevõttega seotud muudatuste korral kohustub Klient sellest TLVD Financial Group'ile teatama kolme tööpäeva jooksul.

**3.1.** Дополнение составлено по требованию Rahapesu andmebüroo (RAB). В случае, каких-либо изменений в уставе предприятия, продажи доли в уставном капитале, привлечение других акционеров, смены собственника, банкротства, наложения ареста и прочих изменений, связанных с предприятием, клиент обязуется сообщить об этом в TLVD Financial Group в течение трёх рабочих дней

**3.1.** Addition is constituted on request of Rahapesu andmebüroo (RAB). In a case of changes in the charter of the enterprise, share sale in an authorized stock capital, attraction of other shareholders, changes of the owners, bankruptcy, arrest and the other changes connected with the enterprise, the Customer undertakes to inform about it TLVD Financial Group within three working days.

### 4. Lepingute sõlmimine

TLVD Financial Group, järgides avalikke, Klientide ja oma huve, peab vajalikuks piirata isikute ringi, kellega ta lepingulistesse suhetesse astub ning omab õigust otsustada, kellega ta Lepingut sõlmib ja kellega mitte. Enne Lepingut sõlmimisest keeldumist kaalub TLVD Financial Group igakülgset kõiki asjaolusid ja võib keelduda lepingu sõlmimisest ainult mõjuvatel põhjustel:

- Klient on jämeda hooletuse tõttu esitanud ebaõiged või ebaabiisavad andmed või keeldub andmete esitamisest.
- Ei ole esitanud TLVD Financial Group'i nõudmisel piisavalt andmeid või dokumente oma isiku identifitseerimiseks või dokumente oma dokumentide seadusliku päritolu tõendamiseks või on olemas muu põhjus kahtlustada teda Rahapesus.
- Kliendil on TLVD Financial Group'i ees ükskõik milline võimalik võlgnevus või ta on tekitanud TLVD Financial Group'ile kahju.
- Klient on uurimis- või järelevalveorganite andmetel seotud kuritegeliku ühinguga.
- Seotud juriidiliseks isikuks Üldtingimuste mõistes on juriidiline isik, üle 10% kelle osadest, aktsiatest või häälest kuulub Lepingut sõlmida soovivale isikule, või kelle nõukogu, juhatuse või muu juhtimisorgani liikmeks või prokuristik antud isik on.
- TLVD Financial Group'il on õigus keelduda lepingu sõlmimisest ka muul mõjuval põhjusel, eriti juhul, kui lepingu sõlmimist takistab mõni seaduslik takistus nagu teovõime piiramine, esindusõiguste vasturääkivus või puudumine.

### 4. Заключение Договоров

TLVD Financial Group соблюдая общественные интересы, интересы Клиентов и собственные, считает необходимым ограничить круг лиц, с которыми он вступает в договорные отношения и вправе принимать решение с кем заключать Договор, а с кем нет. До отказа от заключения Договора TLVD Financial Group взвешивает все обстоятельства и может отказаться от заключения договора только по уважительным причинам:

- Клиент из-за грубой небрежности представил неправильные или недостаточные данные или отказывается от представления данных.
- Не предъявил по требованию TLVD Financial Group достаточно данных или документов для идентификации своего лица или документов для доказательства законности происхождения своих документов или имеет другую причину подозревать его в Отмывании денег.
- Имеет любую возможную задолженность перед TLVD Financial Group или нанес TLVD Financial Group убытки.
- По данным следственных органов или органов надзора связан с преступным объединением.
- Связанным юридическим лицом, в понимании Общих условий, является юридическое лицо, более 10% паев, акций или голосов которого принадлежит желающему заключить Договор лицу, или членом совета, правления или иного руководящего органа либо прокурисом которого лицо является.
- TLVD Financial Group вправе отказаться от заключения договора и по иной уважительной причине, особенно в случае, если заключению договора препятствует какое-либо законное препятствие, как-то ограничение дееспособности, противоречивость или отсутствие представительских прав.

### 4. The Conclusion of the Agreements

TLVD Financial Group observing public interests, interests of Customers and own interest regards necessary to limit a circle of persons with which it enters contractual relations and has the right to decide with whom make the agreement and with whom not. Until refusing to make contract TLVD Financial Group weighs comprehensively all circumstances and can refuse making contract only under reasonable excuses:

- The Customer because of a gross negligence has presented the wrong or insufficient data or refuses from data presentation.
- The Customer has not presented on request by TLVD Financial Group enough data or documents for identification of it's person or proofs of legitimacy of an origin of the documents or there is other reason to suspect it in money laundering.
- The Customer has any possible indebtedness before TLVD Financial Group or has put TLVD Financial Group losses.
- According to investigating bodies or control boards it is connected with criminal association.
- According to General conditions the Connected juridical entity is the juridical entity who's more than 10% of shares or voices belongs to the person who is wishing to conclude the Agreement, or the board member or other authority or prokourist.
- TLVD Financial Group has the right to refuse from making contract and under other reasonable excuse, especially in case making contract is interfered by any legal bar, somehow a legal incapacity, discrepancy or absence of the representation rights.

## 5. Poolte ärisaladus

TLVD Financial Group kohustub:

- Tähtajatult hoidma saladuses kõiki andmeid Kliendi ja Kliendi üksikõik milliste dokumentide kohta.
- Koguma, töötleva, üles kirjutama/salvestama, säilitama jne. andmeid Kliendi kohta selleks, et:
  - täita oma õigusnormidest tulenevaid kohustusi;
  - täita Lepingut;
  - leida ja osutada Kliendile sobivaid teenuseid;
  - kaitsta oma rikutud või vaidlustatud õigusi ja vabadusi.
- TLVD Financial Group garanteerib Kliendi puudutavate andmete töötlemise seaduslikkust.

## 5. Коммерческая тайна

TLVD Financial Group обзязуется:

- Хранить в тайне все данные о Клиенте и любых документах Клиента бессрочно.
- Собирать, обрабатывать, записывать, сохранять и тд. данные о Клиенте, для того чтобы:
  - Исполнять свои обязанности, вытекающие из правовых норм.
  - Выполнять Договор
  - Находить и оказывать подходящие для клиента услуги
  - Защищать свои нарушенные или оспоренные права и свободы.
- TLVD Financial Group гарантирует законность обработки данных о Клиенте.

## 5. The commercial classified information

TLVD Financial Group undertakes:

- To keep all Customer data and any other Customer's documents secret permanently.
- To collect, process, write down, save and s.o. Customer's data:
  - To fulfill the responsibilities following from rules of law.
  - To perform a contract.
  - To Find and render services suitable for the Customer
  - To protect own infringed or challenged rights and freedom.
- TLVD Financial Group guarantees legitimacy of Customer's data processing.

## 6. Informatsiooni vahetamine

Pooled edastavad üksteisele informatsiooni kirjalikult või muul kokkulepitud viisil (näiteks Interneti või telefoni teel).

TLVD Financial Group annab oma informatsiooni Kliendile kontoris, posti teel, elektronpostiga, faksiga või massiteabevahendite kaudu, kui seda nõuavad õigusnormid. Kliendil on õigus saada informatsiooni oma arve kohta isiklikult TLVD Financial Group'i kontorist.

## 6. Обмен информацией

Стороны передают информацию друг другу в письменной форме или иным оговоренным способом (например, через Интернет или телефон).

TLVD Financial Group предоставляет свою информацию Клиенту в офисе, по почте, по электронной почте, факсу или через средства массовой информации, если этого требуют правовые нормы. Клиент вправе получать информацию о своем счете лично в офисе TLVD Financial Group.

## 6. Information exchange

The parties hand over the information to one another by writing or by other defined method (for example through the Internet or phone).

TLVD Financial Group grants the information to the Customer at office, by mail, by e-mail, a fax or through mass media if it is required by rules of law. The Customer has the right to receive the information about the account personally at the office TLVD Financial Group.

## 7. Kliendi korraldused

Kliendi poolt korralduste andmine Teenuse kasutamiseõiguseks peab olema tõendatud TLVD Financial Group'i poolt tunnustataval viisil, isikut tõendava dokumendi, volikirja esitamise, suulise või elektroonilise koodi esitamise. TLVD Financial Group'il on õigus keelduda tehingu teostamisest, kui tekib kahtlus, et Teenust kasutada sooviv isik ei ole selleks volitatud. Kliendi poolt TLVD Financial Group'ile antavad korraldused peavad vastama Tingimustele, olema üheselt mõistatavad ja täidetavad. TLVD Financial Group ei vastuta korralduses edastamise, ebaselguse, kuritarvitamise tõttu esinevate vigade ja tavaliste vigade eest. Sama kehtib ka korralduste eksliku kordamise suhtes. TLVD Financial Group'il on õigus kindlaks määrata vead, mille esinemisel TLVD Financial Group siiski täidab Kliendi korraldused. Klienti on teavitatud ja ta nõustub, et TLVD Financial Group'il on õigus üles kirjutada/salvestada kõik sidevahendi teel edastatud korraldused ning muud Kliendi poolt Teenuste kasutamisel teostatud toimingud ning kasutada vajadusel vastavaid üleskirjutusi/salvestusi antud korralduste või muude Kliendi poolt teostatud toimingute tõendamiseks.

## 7. Распоряжения Клиента

Представление распоряжений Клиентом на право пользования Услугой должно быть доказано признаваемым TLVD Financial Group способом, предъявлением удостоверяющего личность документа, доверенности, устного или электронного кода. TLVD Financial Group вправе отказаться от осуществления сделки, если возникнет подозрение, что желающее воспользоваться Услугой лицо, не уполномочено для этого. Распоряжения, отдаваемые Клиентом TLVD Financial Group должны соответствовать Условиям, быть однозначно понимаемыми и исполнимыми. TLVD Financial Group не отвечает за встречающиеся в распоряжении ошибки из-за передачи, неясности, злоупотребления или обычные ошибки. Это же действительно и в отношении ошибочного повтора распоряжений. TLVD Financial Group вправе определить ошибки, при встречаемости которых TLVD Financial Group все же выполняет распоряжения Клиента. Клиент осведомлен и согласен, что TLVD Financial Group вправе записать все переданные по средству связи распоряжения, а также иные действия, совершенные Клиентом при использовании Услугами, и использовать при необходимости соответствующие записи для доказательства отданных распоряжений или иных действий, совершенных Клиентом.

## 7. Orders of the Customer

Submission of orders by the Customer on the right of using Service should be proved by recognized method of TLVD Financial Group, as presentation of identification document, the warrant, an oral or electronic code. TLVD Financial Group has the right to refuse from performing a transaction if occurs a suspicion that the person who wants to undertake the Service is not authorized for this. The orders given by Customer for TLVD Financial Group should be in accordance with Conditions and definitely understandable and workable. TLVD Financial Group is not responsible for order errors in transfers, an uncertainty, an abuse and usual errors. The same is valid concerning erroneous repetition of orders. TLVD Financial Group has the right to advance errors in which occurrence TLVD Financial Group nevertheless executes Customer's orders. The Customer is informed and agree that TLVD Financial Group has the right to write down all orders transmitted by communication facilities, and also other actions made by the Customer using Services, and to use if necessary corresponding records for the proof of the given orders or other actions made by the Customer.

## 8. Allkirjastamine

Kui Pooled ei ole kokku leppinud teisiti, siis Kliendi allkiri kirjalikul korraldusel peab olema tehtud omakäeliselt Kliendi või tema esindaja poolt. Elektrooniliste Teenuste kasutamisel võib Kliendi omakäelist allkirja asendada elektroonilisel teel või suulisel edastatud kood, mille kasutamise kord on ette nähtud Lepinguga või Teenuse Tingimustega. Pooled on kokku leppinud, et alates Internetiteenuse allkirjastamise päevast on kasutusel digitaalallkiri, millel on samasugused õiguslikud tagajärjed nagu omakäelisel allkirjal.

## 8. Подписание

Если Стороны не договорились об ином, то подпись Клиента под письменным распоряжением должна быть поставлена собственноручно Клиентом или его представителем. При пользовании электронными Услугами собственноручную подпись Клиента может заменить переданный электронный путем или устно код, порядок использования которого предусматривается Договором или Условиями услуги. Стороны договорились, что, начиная со дня подписания Услуги-Интернет, используется дигитальная подпись, имеющая те же правовые последствия, что и собственноручная подпись.

#### 8. Signing in

If the Parties have not agreed about anything else the signature of the Customer under the written order should be under Customer's own hand or its representative. When using electronic Services the Customer's signature can be replaced by code transmitted electronically or orally, with using order is provided in the Agreement. The parties have agreed that since the day of signing in Service-Internet agreement the digital signature has the same legal effects, as the manual signature.

#### 9. Korralduste täitmine

Enne Kliendi korralduse täitmist on TLVD Financial Group'il õigus nõuda Kliendilt dokumentide esitamist Tehingusuhetes kasutatava raha seadusliku päritolu tõendamiseks ja juhul, kui Klient ei tõenda Tehingusuhetes kasutatava raha seaduslikku päritolu, on TLVD Financial Group'il õigus jätta korraldused täitmata.

Klient on kohustatud tagama, et Arvel oleks piisavalt vajalikus valuutas raha TLVD Financial Group'ile antava korralduse täitmiseks. Kui Arvel ei ole piisavalt vajalikus valuutas raha ja Pooled ei ole kokku leppinud teisiti, siis on TLVD Financial Group'il õigus jätta korraldus täitmata. TLVD Financial Group'il on õigus keelduda täitmiseks vastu võetud Kliendi korralduse tühistamisest. Juhul kui korraldus on mittetäielik, on TLVD Financial Group'il õigus määrata korralduse täitmise kord, lähtudes praktikast ja finantstehingute heast tavast või siis jätta korraldus täitmata. TLVD Financial Group ei vastuta ülaltoodud alustel täidetud korralduse eest ja korralduse mittetäitmisest tulenevate nõuete eest. TLVD Financial Group'il on õigus üle anda oma kohustuste täitmine osaliselt või täielikult Kolmandatele isikutele, kui see tuleneb kohustuste sisust või on kohustuse täitmiseks otstarbekam, arvestades Kliendi huve. TLVD Financial Group täidab korralduse õigusnormide ja Tingimustega kehtestatud aja jooksul. TLVD Financial Group ei vastuta Kliendi või Kolmanda isiku poolt määratud tähtaegade ja ettekirjutuste eest, samuti Kliendi või Kolmanda isiku poolt tekitatud kahju eest. Juhul kui Klient on avaldanud selleks soovi või kui Arvel ei ole korralduse täitmiseks piisavalt raha, on TLVD Financial Group'il õigus anda Kliendile arvelduskrediiti koos vastava lepingu sõlmimisega kirjalikult või elektrooniliselt või siis ilma lepingut sõlmimata. Sellisel juhul lepidvad Pooled kokku intresside, teenustasude ja muude tasumisele kuuluvate summade suhtes elektroonilisel kujul kohustuslikus korras koodide kasutamiseks. TLVD Financial Group'il on õigus lõpetada sellise arvelduskrediidi kasutamise võimalus, teavitades sellest Klienti eelnevalt mõistliku aja jooksul.

Klient ei saa sularahata maksejuhust tagasi võtta, kui maksejuhust ja maksejuhusega ülekantavad rahalised vahendid on TLVD Financial Group poolt kätte saadud. Sularaha maksekorralduse puhul arvelduse lõplikkus saabub raha vahendite väljastamise hetkest lõppsaajale. Maksejuhust loetakse tagasivõetamatuks ka siis, kui Klient on TLVD&EasyPay süsteemis maksejuhuse koostamisel valinud välja „Garanteeritud maksekorraldus“ ning allkirjastanud maksejuhuse. Klient kohustub välja „Garanteeritud maksekorralduse“ valimisel maksma Hinnakirjas sätestatud tasu. Selleks, et Kliendil oleks TLVD&EasyPay süsteemis maksejuhuse koostamisel võimalik valida välja „Garanteeritud maksekorraldus“, peab Klient esitama TLVD Financial Group'ile sellekohase taotluse.

#### 9. Выполнение распоряжений

До выполнения распоряжения Клиента TLVD Financial Group вправе потребовать, что бы Клиент предъявил документы для доказательства законного происхождения денег используемых в Отношениях в сделке и вправе оставить распоряжения невыполненными, если Клиент не докажет законное происхождение денег, используемых в Отношениях в сделке.

Клиент обязан обеспечить, чтобы на Счете имелось достаточно в необходимой валюте денег для выполнения, отдаваемого TLVD Financial Group распоряжения. Если на счете недостаточно денег в необходимой валюте и Стороны не договорились в ином, то TLVD Financial Group вправе оставить распоряжение невыполненным. TLVD Financial Group вправе отказаться от аннулирования распоряжения Клиента принятого к исполнению. Если распоряжение является неполным, TLVD Financial Group вправе определить способ выполнения распоряжения, исходя из практики и добрых финансовых обычаев, или оставить распоряжение невыполненным. TLVD Financial Group не отвечает за выполненное на вышеприведенных основаниях распоряжение и за требования, которые вытекают из невыполнения распоряжения. TLVD Financial Group вправе передать исполнение своих обязательств частично или полностью Третьим лицам, если это вытекает из сути обязательств или целесообразнее для исполнения обязательства, учитывая интересы Клиента. TLVD Financial Group выполняет распоряжение в течение времени установленными правовыми нормами и Условиями. TLVD Financial Group не отвечает за сроки и предписания, установленные Клиентом или Третьим лицом, а также за убыток причиненный Клиентом или Третьим лицом. Если Клиент изъявил желание для этого или на Счете недостаточно денег для выполнения распоряжения, TLVD Financial Group вправе предоставить Клиенту расчетный кредит с, или без, заключения соответствующего договора в письменной или электронной форме. В таком случае Стороны обговаривают проценты, платы за услуги и иные подлежащие уплате суммы в электронной форме при обязательном использовании кодов. TLVD Financial Group вправе прекратить возможность использования такого расчетного кредита, предупредив Клиента об этом в разумное время.

Клиент не может отозвать безналичное платежное поручение, если платежное поручение и связанные с ним денежные средства были получены TLVD Financial Group. Окончателность расчетов при наличном платежном поручении наступает с момента выдачи денег конечному получателю. Платежное поручение также признается невозможным к отмене, когда Клиентом при создании платежного поручения в системе TLVD&EasyPay выбрано поле «Гарантированное платежное поручение», и платежное поручение подписано. При выборе поля «Гарантированное платежное поручение» Клиент должен оплатить комиссию, установленную в Прейскуранте. Для того, чтобы при создании платежного поручения у Клиента была возможность выбрать поле «Гарантированное платежное поручение», Клиент должен предоставить TLVD Financial Group соответствующее заявление.

#### 9. Performance of orders

Before the performing the Customer's order TLVD Financial Group has the right to require from the Customer to present proving documents of a lawful origin of money used in bargain relations and has the right to keep order outstanding if the Customer does not prove a lawful origin of the money used in Relations in the bargain.

The Customer is obliged to ensure that on the Account is present enough money in appropriate currency for the order fulfillment given by TLVD Financial Group. If there are not enough money in appropriate currency on the account and the Parties have not agreed in other TLVD Financial Group has the right to keep the order outstanding. TLVD Financial Group has the right to refuse from Customer's order cancellation accepted to fulfillment. If the order is not completed TLVD Financial Group has the right to advance a method of order performance, proceeding from practice and kind financial customs or to keep the order outstanding. TLVD Financial Group is not responsible for the order executed on the above mentioned bases and for requests followed from order default. TLVD Financial Group has the right to transmit performance of the obligations partially or completely to Third party if it follows from an essence of obligations or it is more expedient for discharge of an obligation considering Customer's interest. TLVD Financial Group executes an order during time established according to the law rules and Conditions. TLVD Financial Group is not responsible for terms and instructions established by the Customer or the Third party and also for the loss caused by the Customer or the Third party. TLVD Financial Group has the right to grant to the Customer the settlement loan with or without the conclusions of corresponding agreement in the written or electronic form if the Customer has expressed desire for this or on the Account are not enough money for order fulfillment. In this case the Parties negotiate about percent, fees for service and other payable sums in electronic form at compulsory use of codes. TLVD Financial Group has the right to terminate possibility of using such settlement credit having warned the Customer about during reasonable time.

The Customer cannot withdraw a cashless payment order if the payment order and the transferable monetary means under the payment order have been received by TLVD Financial Group. In case of cash payment order the settlement finality occurs from the moment of money withdrawal to final recipient. A payment order is also considered as irrevocable when the Customer has chosen the field „Guaranteed order“ when compiling the payment

order in the system of TLVD&EasyPay and has signed the payment order. The Customer shall pay the fee stated in the Price list when choosing the field „Guaranteed order“. In order for the Customer to have the possibility to choose the field “Guaranteed order” when compiling the payment order in the system of TLVD&EasyPay, the Customer shall submit a relevant application to TLVD Financial Group.

#### 10. Teenustasude, intresside ja võlgnevuste kinnipidamine

Klient peab tagama piisava rahakoguse olemasolu Arvel selleks, et TLVD Financial Group saaks kinni pidada kõik teenustasud ja muud tasumisele kuuluvad summad ja võlgnevused vastavalt Tingimustele ja Kliendi heakskiitu mittenõudvas korras Lepingus või Tingimustes kokkulepitud Arvelt. Teenustasud ja muud tasumisele kuuluvad summad peetakse kinni samas valuutas, milles tehing teostatakse. Võlgnevused peetakse kinni samas valuutas, milles need on tekkinud. Intresse arvestatakse ja makstakse välja või debiteeritakse vastavuses Teenuse Tingimustega.

#### 10. Удержание плат за услуги, процентов и задолженностей

Клиент должен обеспечить на Счете достаточное количество денег, чтобы TLVD Financial Group могла удерживать все платы за услуги и иные подлежащие уплате суммы и задолженности в соответствии с Условиями и в без акцептном порядке со Счета, оговоренного в Договоре или Условиях. Платы за услуги и иные подлежащие уплате суммы удерживаются в той валюте, в которой осуществляется сделка. Задолженности удерживаются в той валюте, в которой они возникли. Проценты рассчитываются и выплачиваются или дебетуются в соответствии с Условиями услуги.

#### 10. Deduction of fees for service, interests and indebtedness

The Customer should provide enough money on the account for TLVD Financial Group could withhold all fees for service and other payable sums and indebtedness from the Account according to the Conditions and without acceptance order stipulated in the Agreement or in the Conditions.

Fees for service and other payable sums are withheld in that currency in which the bargain is carried out. Indebtedness is withheld in that currency in which it has been kept. Interests are charged and paid or debited in accordance with service conditions.

#### 11. Tingimuste tõlgendamine

Kui seda nõuab kontekst, tähendavad Tingimuste tekstis ainsuses olevad sõnad mitmust ja vastupidi. Kui Tingimustes ei ole fikseeritud teisiti, siis punktid, millele Tingimustes viidatakse, tähendavad vastavaid punkte Tingimustes. Tingimuste peatükkide ja punktide pealkirjad on mõeldud vaid lugemise lihtsustamiseks ja mitte mingil määral ei mõjuta peatükkide ja punktide sisu tõlgendamist. Iga Tingimuste punkti tõlgendatakse koos vastavate teiste Tingimuste punktidega, lähtudes Tingimuste mõttest ja eesmärgist ning Poolte vastastikkusest praktikast. Juhul kui ilmneb lahknevusi või erinevaid tõlgendamisevõimalusi Tingimuste tekstides eesti keeles ja võõrkeeles, tuleb eelistada eestikeelset teksti.

#### 11. Трактовка Условий

Если того требует контекст, слова в единственном числе в Условиях означают множественное число и наоборот. Если в Условиях не зафиксировано по иному, то пункты, на которые ссылаются в Условиях, означают соответствующие пункты Условий. Заглавия глав и пунктов Условий служат только для облегчения чтения и ни в коей мере не влияют на трактовку содержания глав и пунктов. Каждый пункт Условий трактуется вместе с соответствующими другими пунктами Условий, исходя из смысла и цели Условий и взаимной практики сторон. Если тексты Условий на эстонском и иностранном языках расходятся или понимаются по-разному, приоритетным является текст на эстонском языке.

#### 11. Conditions Treatment

Words in a singular in Conditions mean plural and on the contrary if that is required by a context. If in conditions it's not recorded another, item on which is referred in Conditions means corresponding Condition's item. Condition's titles of chapters and items serve only for simplification of reading and do not influence at treatment of the chapters and items contents. Each Condition's item is treated together with the other corresponding Conditions items, proceeding from sense and the purpose of Conditions and mutual practice of the parties. If texts of Conditions in the Estonian and foreign languages differs or are understood differently, the text in the Estonian language has priority.

#### Tähelepanu! / Внимание! / Attention!

Korrekse raha kandmise jaoks Kliendi maksekorralduste täitmiseks, TLVD Financial Group-i arveldusarvele ülekanemisel on vajalik reas Makse detailid märkida: Unikaalse koodi (mida väljastab TLVD&EasyPay süsteem), edasi – “Kliendi kontole”, ning edasi - kliendi nimetus (või nimi). **Näidis: NNNN123456NNNN Kliendi kontole OÜ Firma**

/ Для корректного зачисления средств для исполнения платежных поручений Клиента, при перечислении на расчетные счета TLVD Financial Group необходимо в поле Детали платежа указать: *Уникальный код (выдается системой TLVD&EasyPay)*, далее “на Клиентский счет”, далее - название (или имя) Клиента. **Пример: NNNN123456NNNN на Клиентский счет ООО Фирма**

/ For correct credit of funds for execution of Customer's payment orders, while transferring to the account of TLVD Financial Group, it is necessary to specify the Unique code (given by TLVD&EasyPay system) in Payment details, then “to Customer account”, then the name of the Customer. **Example: NNNN123456NNNN To Customer account Firma LLC**

**TLVD Financial Group**

**Klient/ Клиент/ Customer**

**TALVEAED AS**

Reg.nr/ID: 10005139

74011, Talveaia tee 12, Pringi kula, Viimsi, Harjumaa, Estonia.

Регистровый номер валютных операций VVT000143

INN/KPP: 9909381494/775087001

Reg nr.

Address:

**NORDEA BANK AB EESTI FILIAAL**

Bank address: Liivalaia 45, 10145 Tallinn

SWIFT: NDEAEE2X

EUR IBAN: EE101700017001319482

USD IBAN: EE471700017001319495

GBP IBAN: EE791700017001913820

RUB IBAN: EE191700017002878498

**NCO RAPIDA LLC**

Address: 125190, Usievicha str. 20, bldg. 2, Moscow, Russia

SWIFT: RPDARUMM

EUR: 40807 978 4 0003 0000001

USD: 40807 840 8 0003 0000001

RUB: 40807 810 5 0003 0000001

Corr. Acc.: 30103810445250000290

BIK 044525290, INN 7744000775

\_\_\_\_\_  
**Allkiri/ Подпись / Signature:**

Vadim Pavlov

\_\_\_\_\_ 201\_

\_\_\_\_\_  
**Allkiri/ Подпись / Signature:**

\_\_\_\_\_ 201\_